

CURRER BELLOVÁ:

SIROTEK LOWOODSKÝ

DÍL PRVÝ

PŘELOŽIL DR. KAREL FUNK

Kapitola XIV.

Během několika následujících dnů viděla jsem pana Rochester...

Během té doby také Adela byla k němu málokdy připuštěna. Veškeren můj styk s ní omezoval...

Jednoho dne byla u něho celá společnost u oběda a tu poslal pro mou mapu s výkresy...

Brzo po jich odchodu zazněl zvonec; bylo vzkázáno, abych s Adelou šla dolů. Ustrojila jsem...

"Ma boite! Ma boite!" (má krabice), volala, běžíc k ní. "Ano, zde je konečně tvoje krabice, vezmi ji někde do kouta...

Adela jako by si nevšimla této výstrahy; bylaf se již se svým pokladem uchlýbila na pohovku...

"Jest tu slečna Eyrová?" optal se nyní pán domu, pozvedaje se trochu se sedadla...

"Ah dobře, pojďte bliž! Poďte se tu!" a přitáhl mou stolič bliž k sobě. "Nemám rád žvatláni dětí..."

Zavonil a dal zavolat paní Fairfaxovou, která brzo přišla, naje v rukou košíček s pletením...

"Nyní vyplnil jsem povinnost dobrého hostitele, ježto jsem svým hostům zjednal možnost, by se navzájem bavili..."

"Učinila jsem, jak si žádala, ač bych byla daleko raději zůstala trochu v stínu; ale pan Rochester uděloval své rozkazy tak naléhavým způsobem..."

Pan Rochester seděl v damažkové stolič, měl dnes poněkud jiné vzezření, než jaké viděla jsem na něm před tím...

"Vy si mne prohlížíte, slečno Eyrová, myslíte, že jsem hezký?" pravil. Kdybych byla mohla uvažovati trochu, byla bych na tuto otázku...

"Ah! Na mou tě! Vy jste věru pravzvláštní!" řekl. "Vypadáte jako malá jeptiška; zkoumavě, klidně, vážně a jednoduše sedíte s rukama spjatýma před sebou..."

"Dnes jsem naladěn být společenský a sdílňý," opakoval a proto jsem pro vás poslal; oheň a světlo nejsou mi dostatečnou společností..."

"Takového nic neměla jste odpovědět. Na krásu se nezabíráte! Vskúku! A tak předstírajte, že..."

cheete napravití předešlou pohanu, že mě lahodně konejšíte a mi lichoříte, pícháte mne listné pérofikem za ucho. Nuže, jakou chybu jste na mně nalezla, fcekněte! Myslím, že můj obličej i mé údy jsou právě takové jako u jiného člověka..."

"Pane Rochester, dovolte mi, abych odvolala svou dřívější odpověď; nechtěla jsem pronést žádnou urážku, bylo to jen přehánění!"

"Ano, soudím právě tak; jste právě za to zodpovědnou. Vyslovte o mně svůj úsudek; nelíbí se vám moje čelo?"

"Při tom odhalil své sobolí vlny, jež se mu táhly napříč čelem, takže bylo viděti značné veliké ústroje duševních schopností, avšak tam, kde bývá vyznačena něčím znamením dobrozděnností, tam jevila se veliká mezera..."

"Nikterak ne, pane. A snad to budete považovati za hrubé, zeptám-li se vás naopak, jste-li lidumil?"

"Ejhle zase! Nové bodnutí mezi tím, co mi hladíte hlavu, a to snad proto, že jsem řekl, že nemám rád děti a staré paní (tíse musím to jen říci). Ne, mladá dámo, nejsem lidumil v obecném slova toho smyslu, ale za to mám svědomí!"

"Naděje, na co, pane?" "Že se na konec znovu opět proměním na gumového míče v maso?"

"Jistě požil příliš mnoho vína," myslila jsem si a nevěděla jsem, jak odpovědět na jeho podivnou otázku. Jak jsem mohla říci, že se ještě může změnit?"

"Jste celá zaražená, slečno Eyrová, a ačkoliv nejste o nic krásnější než já jsem hezký, tu přece ty rozkazy vám sluší, kromě toho má tu tu výhodu, že musíte mít odvráceny své zkoumavé oči od prohlížení mé tváře a musíte je zaměřovati prohlížením tkaných květin na koberec..."

S tímto prohlášením zvedl se se své stolič a odíraje se rukou o smaragrovou římsu kamen, stál tu; při tom bylo zřejmé viděti jeho tvář i obličej, vynikala tu neobyčejná šířka jeho hrudi, nejspouej v žádném poměru s délkou údů.

Jistě většina lidí byla by jej považovala za ošklivého člověka, avšak v jeho postavě i v jeho vzezření jevila se bezděčná hrstost: pohled jeho svědčil o naprosté lhostejnosti nad svým zevnějším zjevem, značnou důvěru v sílu jiných vlastností vnitřních nebo nabodilých, jež dovedly vyrovnati nedostatky tělesných příležitostí, tak že kdokoli naň hleděl, nevyhnutelně sdílel s ním onu lhostejnost a sebedůvěru pomoci jakéhosi slepého, nedokonalého počtu.

"Dnes jsem naladěn být společenský a sdílňý," opakoval a proto jsem pro vás poslal; oheň a světlo nejsou mi dostatečnou společností; ba ani ne Pilot, ježto žádný z nich nedovede mluvit; Adela je sice o něco lepší, ale dožad daleko pod citem; rovněž tak paní Fairfaxová; jedině vy, jak jsem přesvědčen, mi můžete stažit; uvedla jste mne do rozpaků hned prvního večera, když jsem váš sem k sobě zval. Zapomněl jsem skoro od té doby na vás; již mi myšlenky vytlačily vás z mé hlavy; ale dnes večer jsem odhodlán k tomu, že zapadnu veškerý nepřijemný myšlenky a obrátím se jen k tomu, co je příjemné. Těšilo by mne, kdybych se teď něco o vás dověděl — použil se trochu o vás — proto mluvte!"

Na místo, abych mluvila, usmála jsem se; než nebyl to smích souhlasný nebo otrocky.

"Mluvte," naléhal.

"A o čem, pane?"

"Cokoliv je vám libo, přenechám vám volbu předmětu i způsob vypravování."

Na to jsem si mlčky usedla, neboť jsem si myslila: "Očekávám-li, že budu mluviti jenom proto, a bych mluvila a jej bavila, uvidí, že se obrátí na nesprávnou osobu."

"Jste snad němou, slečno Eyrová?"

Zůstávala jsem stále nemluvnou. Naklonil svou hlavu trochu ke mně a spěšným pohledem díval se do mých očí.

"Tvrdošijná a uražená?"

právil. "Je to pochopitelné, žádost svou vyslovil jsem nesmyslným, téměř neslušným způsobem. Slečno Eyrová, prosím za odpuštění. Jisto ale jest, jednou pro vždy, že s vámi nechci jednati jako s podřízenou, totiž (opravuje sám sebe) vyžaduji pro sebe jen takovou převahu, která vyplývá z rozdílu stáří téměř o dvacet let a ze zkušenosti alespoň o sto let bohatší. Převaha tato jest oprávněná a já se jí držím, jak by řekla Adela. Jediné a pouze vzhledem ku této převaze žádám vás nyní, byste se mnou trochu bavovala a zaplnila mé myšlenky, které tkví v bolestí na jednom místě, jsouce vyomáchny jako rezavý hřebík."

Uznal za vhodné podatí mi vysvětlení, ba i jakousi omluvu, a já nikterak nebyla oproti jeho sdílňosti, aniž chtěla jsem se zdátí takovou.

"Chej vás pobavit, pane, jen dovedu-li toho, ráda bych, ale nevim, o jaké látce začít, poněvadž neznám, co vás baví; dejte mi tedy sám otázku a já ji zodpovím, jak nejlépe budu moci."

"Dobře; souhlasíte tedy nejprve se mnou, že mám právo býti pánavitý, drsný i že mám právo vyžadovati od vás leccos z důvodu, o nichž jsem se zmínil, hlavně pak proto, že jsem tak starý, že bych mohl býti vašim otcem a že druhé proto, že jsem se probil mnohou zkušenostmi mezi mnohými lidmi rozličných národů a dále proto, že jsem prošel více než polovinu naší zeměkoule, kdežto vy jste žila klidně v jednom domě a týmiž lidmi."

"Učiníte, jak vám libo, pane." "To není žádná odpověď, spíše mne dráždí vaše slova, poněvadž jsou vyhýbavá. Odpovězte jasně."

"Myslím, pane, že nemáte práva poroučeti mi jediné z toho důvodu, že jste starší nežli já anebo poněvadž jste seznal více světa nežli já; váš nárok na převahu závisí od toho, zdali dovedl jste správně využití času a svých zkušeností."

"Im; to byla rázná odpověď; ale nemohu s tím souhlasiti, ježto vidím, že to nevystihne mého cíle, ježto jsem obojích těch výhod nevyužil v žádném smyslu, ač nemohu říci v špatném. Nemluvil-li tedy o mě převaze, musíte přistoupiti na to, že přijmete tu a tam mé rozkazy, aniž byste byla uražena nebo dojata jeho velitelským tonem. Je tomu tak?"

Usmála jsem se: "Pan Rochester jest divný člověk," myslila jsem si, "zdá se, že zapomněl, že mi platí ročně třicet liber šterlinků za to, abych přijímala jeho rozkazy."

"Smívání je velice hezká věc," pravil, všimnuv si ihned mého lehkého úsměvu, "ale promluvte přece také."

"Myslím si, pane, že asi málokterý z pánů dá si s tím práci, by pátral po tom, zda jeho placení poddaní jsou uraženi nebo nemile dotknuti jejich rozkazy."

"Placení poddaní! Až! Což jste vy mnou placenou poddanou? Ah! Já zapomněl na vás plat. Nu, nuže, přistupujte tedy na to, a bych na tomto úslovím základě byl k vám trochu 'pánavitým'."

"Ne, pane, na tomto základě, ale proto, že jste právě nař zapomenul a proto, že máte péči o to, zda člověk na vás závislý je ve své odvislosti blaženým, proto od srdce ráda svolím."

"Přistupujte k tomu, abych mohl si dovoliti mluvití bez oněch zdvořilátek a okolků v hovoru, aniž byste tuto mou jednodušeost v řeči nepovažovala za neslušnost!"

Zachovávejte vaši drůbež a vepříky.

Mishicott, Wis.

Měli jsme nemoeného vepřika a ač dělali jsme pro něho co jsme mohli, byl stále horší a nemohl nic žráti. Zkusili jsme Váš Liniment dávati mu ho 30 pítí několikrát za den a ve dvou dnech byl zase úplně zdráv. Také pro slepice se výborně osvědčil, když dávali jsme jim ho pít a vodou. Váš Liniment jest pro každého velice výborný lék a měl by být stále v každém domě po ruce ku potřebě jak lidí tak i domácích zvířat.

Vaše upřímná,

Marie Rezba, Chicago, Ill.

Váš Liniment se mi výborně osvědčil při onemocnění kuřat a slepic. Myslela jsem, že přijdu o všechny a nevěděla jsem si rady. Tu vzpomněla jsem na Váš Liniment a dávala jim ho denně párkrát do pítí a ejhle, všechna drůbež byla za pár dnů zdráva a štla, začez mám pouze Vašemu Linimentu co děkovat. Odporučuji proto samý kaž lému co největleji.

S pozdravem Vaše,

Marie Tábor.

VÁŽNÉ SLOVO HOSPODÁŘŮM A HOSPODYŇKÁM!

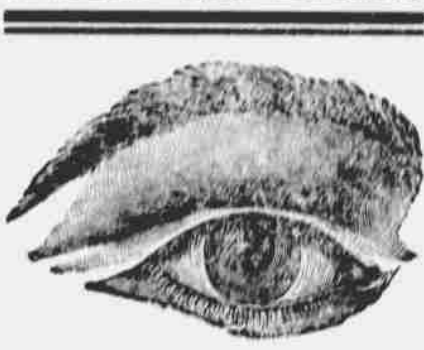
Nastala doba, která jest nejhorší pro vaši drůbež a všechna domácí zvířata. Každá hospodyňka ví, že dnes chov drůbeže se velice vyplácí a že drůbež do trhu ku prodeji vypěstovati dá velkého ošetřování, poněvadž podléhá různým nemocem zvlášt choleře a k zámutku milé hospodyňky padá při sebe větší péči a ošetřování. Dobrým pomocníkem při zachraňování drůbeže jest Váš Liniment; pomůže vypěstovati Vám tu nejlepší drůbež, když dáte ho do pítí neb krmení v čas, jak drůbež tak všem ostatním domácím zvířatům. Těm, kteří by měli rádi zdravé a tučné vepřiky i hovězí dobytek, odporučujeme, by dávali jim Liniment do pítí, tím všeliké nemoci v těle vyhubili a dodali jim zdraví a sílu. Vyplatí se Vám tato péče a ne-čede jim v celém sousedství rovných a přinesou Vám mnohonásobný příjem do domu. Zkuste jim dáti Liniment aspoň jednou a přesvědčíte se, jak rychle účinkuje na jejich nemoc v tento čas. Postříkáním jejich chlévů a kurníků vodou Linimentem smíchanou odstraníte též honyz je tak sužující a jejich vzrůstu škodící.

Z mnoha obdržených svědčení uvádíme pouze dvě, by přesvědčili jste se, jak důležitým prostředkem náš Liniment v každé domácnosti jest, aby zaopatřením si saného mohli jte se před možnými ztrátami drůbeže a všech domácích zvířat uchrániti.

Cena malé láhve 50c, postou 55c; velké \$1.00, postou \$1.10. V láhvi velké jest skoro třikrát tolik Linimentu, jako v malé. Posíláme do každého místa postou vyplaceně a přiloženým návodem.

Theopholine Remedy Company, Dept. 10, South Bend, Indiana MARIE VOTÝPKA, předsedkyně.

Pozor na zrak!



Skla na oči připravujeme dle nejnovější metody. Máte-li slabý zrak, neodkládejte, bude to jen ku Vašemu prospěchu. Bolení hlavy, závrať odstraní často dobře přizpůsobené brýle. Tisíce lidí jsme uspokojili. Ceny mírné. 25-ť A. Cecha & Oldřich Cecha, registrovaní čestí optikové 1248 So. 13. Street, Omaha

Nejllepším místem k nakupování stavebního dříví, jest česká dřevařská ohrada.

Chicago Lumber Co.,

na 14. a Marcy ul., Omaha, Neb. 49-ť

Čestí prodavači Vás vždy ochotně a vzorně obslouží.

Lee-Glass-Andreesen Hardware Co.

PRODÁVA VE VELKÉM

tlučené, vyráběné a lakované plechové nářadí. — Cinovaný plech, železný plech a kovové zboží. — Ostatný drát, šroubky, nožičské zboží, bicykly, stříelné zbraně, náboje a sportovní zboží všeho druhu. 9th and Harney Streets. OMAHA, NEBRASKA.

HOTEL HARNEY

Nový Hotel Harney, úplně ohnivzdorný, moderně zařízený v každém ohledu. Ceny mírné, \$1.00 a \$1.50 denně z pokoje. Obsluha vzorná. jan -14c

Telefon hotelu: Doug. 1288. Tel. hostince: Doug. 6090.

ROH 14. a HARNEY UL., OMAHA

Advertisement for Jetter Brewing Company featuring a logo with a key and text: Five, které přitá věku. Staré německé "Duplak" pivo je vařeno dle staré německé formuly obohacenu sládkem, jež pivo posuzí důkladně. WM. JETTER, 2812 N. Street, Telephone South 888, SOUTH OMAHA, NEB. HUGO F. BILZ, 1324 Douglas Street, Telephone Douglas 1842, OMAHA, NEB. JETTER BREWING COMPANY SOUTH OMAHA, NEB.